

Josee

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מִעַם לֵוִי
הָיָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁ,

Hans Bloemendal

Tempo moderato

B' - tseit yis-~~ra~~-eil mi-mits - ra -

tsait yis-ra-el mi-miz - ra -

Toen Jisrael uit Egypte trok, het Huis-Ja'akov wegging van een barbaars volk werd Jehoeda Zijn heilig bezit,

When Israel went out of Egypt, Jacob's household from a people of strange speech, Judah became God's sanctuary.

yim beis-ya - a - kov mei-am lo eiz. Hay - son y'-hu-dah l' - kod -

Yim bait ya-a-kov mei-am lo eiz Hay - ta y'-hu-dah l' kod

יִשְׂרָאֵל מִמְּשָׁלוֹתָיו: הֵימָּה רָאָה נִינְטָה, הַתְּרַחַח יָסֵב
 לְאַחֲרָיו: הַתְּרַחַח יָסֵב

Jisrael Zijn domein. De zee zag het en vluchtte. De Jordaan week terug, de bergen sprongen,

Israel his dominion. The sea beheld and fled; the Jordan turned backward; the mountains skipped.

shô yis - ra - el mam - sh'ô - taw Ha - yam ra - ah va - ya - ra a va - ya -

She yis ra - el mam - sh'ô - taw Ha - yam ra - a va - ya -

nôs ha - yar - dein yis - sef l' - a - chôr. He - ha - rim ra - k' -

nos ha - yar - den yi - sof l' - a - chor He - ha - nim ra - k' -

du ra-k' - du ch'- ei - lim g'-va- oē kiv - nei tsôn kiv - nei -

sprongen op als rammen.
De heuvels als lammeren.
Wat

same
text

du ra-k'-du ch'-ei-lim g'-va-ot kiv--nei tsôn kiv--nei-

skipped like rams, and the
hills like lambs. What

tsôn tsôn. Mah I' -

לך הים כי תנוס, הוֹרְדוּ מִסֵּב לְאַחֲרֵי הַהָרִים
 תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים,

was er toch zee, dat je
 vluchtte en jij, Jordaän dat
 je terugweek, dat de
 bergen opsprongen als
 rammen

*ails you, O sea, that
 thus you flee? Why, O
 Jordan, do you turn
 backward? You
 mountains, why do you
 skip like rams?*

ch^A ha - yam ki ^{TA} - nus ha - yar - dein tis^{SN} ~~set~~ ^{IA} -

cha ha - yam ki ta nus Ha yar - den ti - sav ia

chör. He-h^A - rim tir-k'-du ch'-ei - lim

chor He-ha-rim tir-k'ldu ch'ei - lim

וְהַרְבֵּי הַרְבֵּי יִצְחָק יִשְׂרָאֵל

Handwritten musical score for the first system. It consists of two vocal staves and two piano accompaniment staves. The top vocal staff has a checkmark above it. The lyrics are: *g - VA - o~~h~~ kiv - nei tsôn. Mi - lif - nei A - dôn chu - li*. The bottom vocal staff has the handwritten lyrics: *g - va - o~~h~~ kiv - nei tsôn mi - lif - nei a - dôn chu - li*. The piano accompaniment is written in a grand staff.

en de heuvels als lammeren? Beef aarde voor de Heer, voor de God van Ja'akov.

You hills, why do you leap like lambs? Tremble, O earth, at the Lord's presence, at the presence of the God of Jacob, who turns

Handwritten musical score for the second system. It consists of two vocal staves and two piano accompaniment staves. The top vocal staff has a checkmark above it. The lyrics are: *A - rets mi - lif - nei e - lô - âh ya - a - kôv. Ha - hôf -*. The bottom vocal staff has the handwritten lyrics: *a - rets mi - lif - nei e - lô - ah ya - a - kov Ha - hôf*. There are circled numbers 1 and 2 with a 'J' symbol next to them on the right side of the vocal staves. The piano accompaniment is written in a grand staff.

① J

② J

die de rots verandert in
een vijver, de keisteen in
een waterval.

*the rock into a pool of
water, the flint into a
flowing fountain.*

ha-haf

chi ha - tsur a - gam ma - yim cha - mish l'-may - nō ma -

chi ha - tsur a - gam ma - yim cha - la - mish i may - do ma -

2

yim mo - yim.

yim ma - yim